

Aproximación sociolingüística a la comunidad gitana Rom de Colombia¹

por

OSCAR CABALLERO RODRÍGUEZ*
Profesional Departamento de Literatura
PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA



El objetivo del presente artículo es contribuir al conocimiento y valoración de la lengua de la comunidad gitana rom de Colombia - denominada romanés -, y dar a conocer y contribuir a la valoración de la lengua de la comunidad gitana ludar de Colombia - llamada rumeniaste -, grupo - este último - cuya presencia en el país no se encontraba registrada hasta el momento. Para esto y a modo de contextualización en la primera parte del artículo se describe de manera sucinta la historia de las lenguas romaníes o gitanas, recalcando su origen indio y la multitud de variantes que presentan las mismas, producto de los distintos grados de contacto de los diferentes grupos y lenguas. En la segunda parte del artículo se describen parte de las relaciones entre los romanés de Colombia y su comunidad de hablantes, su vitalidad, la ubicación geográfica de sus hablantes, el número de estos, recalcando la importancia del mismo en la preservación de la identidad del pueblo gitano rom de Colombia.

Palabras clave: Gitano, rom, rumeniaste, ludar, sociolingüística.

“Es verdad lo que dicen los roms lovaras:

«Amari shib si amarizor»

«Nuestra lengua es nuestra fuerza.»”

(Hancock citado por Acton, 1983, 32).

1. HISTORIA DE LAS LENGUAS ROMANÍES³

La lengua es el lazo más notorio de los gitanos con la India y “...quizás el factor cultural más poderoso de vinculación de los gitanos a un patrimonio

¹ Este artículo, forma parte de un trabajo más extenso titulado “Condicionamiento de la Expresión a Necesidades Mnemotécnicas en los Relatos de la Tradición oral de la Comunidad Gitana Rom de Colombia”, el cual fue presentado como Trabajo de Grado.

* ocaballerorodriguez@yahoo.com

² Para la comunidad se utiliza el término rom [ROM] y para su lengua el término romanés [ROMA'nes]. Aunque otros grupos gitanos - como el sinte - llaman a su lengua de la misma manera aquí su uso se restringe a la lengua de los gitanos rom que habitan Colombia. Todas las palabras en romanés son transcritas siguiendo el Alfabeto Fonético Internacional (revisado en 1993).

³ Lengua Romani o lenguas Romaníes es el nombre genérico bajo el cual se agrupan las distintas variantes de la lengua gitana [tʃip' roma'i].

común". (Ivatts, 1974, 5), como lo evidencia la siguiente afirmación; "*A língua é minha pátria*" (Carlos Calderas, *tacheiro semi-nomade, cigano do grupo Calderas*). (Costa, 1992, 34).

Las lenguas romaníes nos hablan del origen del pueblo gitano, de su historia, sus migraciones, su situación actual, y de los distintos grados de contacto con otros grupos étnicos, al igual que de la naturaleza de los mismos:

El origen indio de los dialectos gitanos, descubierto antes de 1780 por dos alemanes, Grellmann y Rüdiger, y por el inglés Jacob Bryant, fue solidamente demostrado por el gran lingüista Pott en 1844, aún antes de que el griego Papati hubiese revelado al público el más puro de los dialectos hablados por los chinnyané de Turquía (1870). Sus estudios fueron incorporados a la gran investigación dirigida en la siguiente década por el eslavista vienés Miklosich mientras John Beames, autor de una gramática comparativa de las lenguas indoarias, relacionaba en la medida de lo posible el gitano de Europa con sus congéneres. Desde entonces un conocimiento más serio de las lenguas asiáticas ha permitido a John Sampson completar el cuadro en su ensayo clásico sobre el dialecto de Gales, lo que convierte dicho dialecto en una de las lenguas indias más profundamente estudiadas. (Bloch, 1962, 13).

Esta relación - entre las lenguas romaníes y las actuales lenguas indoeuropeas de la India - se evidencia en un gran número de voces de origen sánscrito compartidas por el hindi y las distintas variedades romaníes. El siguiente cuadro presenta un mínimo ejemplo de voces de uso común:

Cuadro 1. Nombres y verbos : comparación sánscrito - hindi - romanés*.

	Comer	Fuego	Negro	Ojo	Oreja	Reir	Sol
Sánscrito	khād	agni	kāla	aksi	karna	has	gharma
Hindi	khā	āg	kālā	ākḥ	kān	has	ghām
Romanés	'jan	'jagh	ka'lō	'jak'	kān	a'sa	g ^h ām

* Las palabras en sánscrito e hindi son tomadas de Bloch (1962).

Además, esta dependencia "... se halla claramente restringida al periodo moderno de dichas lenguas" (Bloch, 1962, 15):

La formación de los pronombres personales tampoco es anterior al indio medio. Primera persona del singular nominativo: Eur. [y Colombia] me, git. Sirio (a)mā: la superposición de ambas formas no es completa; pero en ambas se tiene con la m- inicial la prueba de que la función de sujeto ha sido atribuida a un caso indirecto del mismo que, en francés

moi, primitivamente complemento (del latín me), ha adquirido valor de sujeto. Este desarrollo es moderno en India y no está todavía generalizado; por ejemplo el hindi māī reemplaza al antiguo haū (sánscrito aham). La segunda persona del singular es en europeo [y en Colombia] tu y en gitano sirio (a)tu, como el hindi tū (sánscrito tvam). (15).

Estos cambios permiten afirmar que las migraciones que llevaron al pueblo gitano o a sus antepasados a salir de la India debieron darse alrededor del año 1000.

Ahora bien, si la filiación de las lenguas romaníes es clara, el lugar geográfico donde se originaron las mismas aún no es compartido por todos los investigadores:

Miklosich relacionaba el gitano común con el grupo dialectal del Hinhu-Kush, conocido por el nombre de dardo, que se opone a las lenguas propiamente indias en ciertas particularidades fonéticas; pero en 1915 Woolner encareció la importancia de las relaciones del habla gitana con la India central, y en 1927 R.L. Turner demostró la necesidad de aceptar el doble parentesco. (16).

A través de su lengua sabemos que de la India los gitanos se dirigieron a Persia, en donde se separaron dos corrientes migratorias: una se dirigió a territorios de lengua armenia y otra a territorios de lengua árabe:

Sampson distingue los dos grupos [actuales gitanos europeos y americanos de los actuales gitanos centroasiáticos y norafricanos] a través de la diferente pronunciación actual y toma como ejemplo la palabra hermana: en el primer grupo aparece como phen, en el segundo como ben. Se puede afirmar que este último ha conservado su origen indio /b/, mientras el primero cambió la forma primitiva en /p/ o /ph/, sánscrito BHAGINI, romaní [de Gales] PHEN, caló PRAS, [romanés hablado en Colombia ['p^hej]] = hermana. (Román, 1995, 56).

Podemos inferir que la permanencia de los gitanos en los anteriores territorios fue breve y el contacto con otros grupos étnicos mínimo, dada la poca influencia de las lenguas de estos grupos en la propia, ya "*En 1936 Martín Blok pretendía calcular la estancia de los gitanos en los diversos países por los que pasaron, a través de los rasgos lingüísticos del país en cuestión adoptados por la lengua gitana*". (57).

La rama influenciada por el armenio y el iranio se dirigió a Grecia y allí su permanencia fue más prolongada que en otros lugares. Las lenguas romaníes de los grupos europeos y americanos [incluyendo Colombia] no sólo presentan la asimilación de palabras del griego medieval a su léxico como; "*drom (camino,*

via), *karfin* (clavo),..., *kokalo* (hueso), *papin* (ganso), *petalos* (herradura),..., *zumi* (sopa),...” (Soravia En : El Correo de la Unesco, 1984, 22), sino también formas gramaticales:

Morfemas de origen griego como –mé, para adjetivar un participio pasivo (ramoné = escrito; pahomé = helado...)...; -mós para formar sustantivos derivados de verbos o adjetivos, en lugar del sufijo –pé, de origen indio, que se usa en otros dialectos (pimós o pibé = bebida; de pi = beber; nevimós o nevipé = novedad, noticia, de nevo = nuevo...(22).

Desde Grecia los gitanos se dispersan por toda Europa y su lengua entra en contacto con las lenguas de los respectivos territorios transitados. Es así como a través de los siglos las lenguas romaníes se van fragmentando poco a poco en tantas variantes como grupos dentro de los gitanos. Dicha fragmentación lingüística se explica por factores como: 1) El nomadismo practicado durante siglos por los hablantes de esta lengua y el mayor o menor contacto de cada una de las ramas migratorias con las lenguas y culturas por donde transitaban. 2) Falta de normatización de las variedades debido a su carácter exclusivamente oral, lo que impidió la fijación de normas de uso que impidieran variaciones de las mismas⁴. 3) Carencia de identidad territorial y étnica entre los distintos grupos, y 4) El holocausto Nazi que, en palabras de Holzinger “*leading to mixing of different dialect groups*” (1995, 1). Por todo lo anterior aseveraciones como que “*El romanó es la lengua gitana universal que, con ligeros variantes, hace posible que todos los gitanos del mundo se entiendan y puedan fácilmente comunicarse entre sí*”. (Ramírez-Heredia, 1999), tienen un claro carácter político que se aleja de la realidad descrita por los lingüistas en distintas partes del mundo.

Los estudios no sólo corroboran la multitud de variantes dentro de las lenguas romaníes – realidad no explorada del todo - sino además las relaciones y funciones entre las distintas variantes, lo que hace imposible pensar en una lengua romaní unificada entre los distintos grupos gitanos, como pretenden algunos líderes políticos de esta etnia:

Por ejemplo, entre los grupos de gitanos Vlach de Hungría y Rumania, los miembros de cada grupo, tribu o subtribu, están convencidos de que únicamente su propio dialecto es el verdadero lenguaje gitano. Desdennan los dialectos de todos los demás grupos porque no son “la lengua materna pura de los gitanos”. Sin embargo, prefieren a su propio dialecto el del grupo llamado Lovari (vendedores de caballos), para conversar con

⁴ En la primera mitad del siglo XX las lenguas romaníes no eran escritas en ningún lugar del mundo por sus hablantes y en la actualidad pese a los intentos de normatización la mayoría de personas de los distintos grupos gitanos continúan siendo ágrafas.

miembros de otras comunidades gitanas. La explicación es sencilla: en la jerarquía de las comunidades gitanas Vlach los que hablan Lovari ocupan la más alta posición social. (Hutterer, 1973, 56).

Dentro del amplio mapa de variedades de la lengua romaní algunas de estas han conservado mejor el legado indio:

En los dialectos balcánicos...un sustantivo masculino o femenino, singular o plural, puede tener ocho casos, como phral (plural de hermano):

nominativo: phrala (hermanos)

genitivo: phralengo (de los hermanos)

dativo: phralènge (a los hermanos)

acusativo: phralén (los hermanos)

vocativo: phralale (oh hermanos)

ablativo: phralendar (por los hermanos)

locativo: phraleste (en los hermanos)

instrumental: phralentsa (con los hermanos)...La declinación del sustantivo se conservó más fácilmente en Europa oriental por influencia de las lenguas eslavas que poseen declinaciones nominales completas. (Soravia En : El Correo de la Unesco, 1984, 22).

En otros lugares el proceso de contacto entre lenguas ha llevado al desplazamiento de las lenguas romaníes, como en Inglaterra en donde el inglés ha influenciado fuertemente la lengua gitana, “Los gitanos ingleses llaman a esta mezcla pogadizhib (lengua rota). Aunque la lengua “romaní inglesa” sea predominantemente inglesa, por ejemplo los no gitanos no la entienden” (Acton, 1983, 33). El mismo autor nos proporciona la siguiente canción infantil como ejemplo de pogadizhib:

The Gypsy Gentleman

I'm the Romani rai

I'm a true didikai,

I build all my castles beneath the blue sky,

I live in a tent, and I don't pay no rent,

And that's why they call me – the romani rai.

Coro

Kakka chavvi, dick akai,

Father's gone to sell a mush a kushti grai,

And that's why they call him – the romani rai.

I'm the romani rai,
 Just an old didikai,
 My home is a mansion beneath the blue sky,
 I was born in a ditch, that's why I'll never grow rich,
 And that's why they call me – the romani rai⁵.

En otros casos el contacto ha desplazado las lenguas romaníes hasta llevarlas a la desaparición casi total, como ocurre con el caló en España⁶. Ya en 1841 George Borrow se refería al mismo de la siguiente manera:

El habla de los gitanos, tal y como ahora existe en España, aunque apenas merece el nombre de idioma, fue, no obstante, en un tiempo, el mismo que los primeros nómadas de la casta Rommany trajeron a Europa desde las remotas regiones del Este. Con más propiedad podría llamársele ahora ruinas de un idioma, que el idioma propiamente dicho; con todo, en su estado actual permite a los gitanos mantener entre sí conversaciones cuyo contenido es completamente oscuro y tenebroso para los que no son de su raza... (s.f., 203).

En cada sitio las relaciones entre las lenguas presentan un carácter particular, y lo que es norma en un lugar puede no serlo en otro, en España por ejemplo:

Un factor que ha contribuido a la progresiva desintegración del caló ha sido la incorporación de numerosos gitanismos a la jerga delincuente española. Esto proviene de un contacto estrecho con los estratos más bajos de la sociedad. Esta relación, como es de suponer, facilitó también el fenómeno inverso, esto es, la inclusión de muchos términos procedentes de estos grupos marginales en el caló. Sin embargo, algunos de estos términos, no todos, procedían del mismo caló y en algún momento fueron adoptados por los hablantes no gitanos; el paso del tiempo hizo perder a los gitanos la conciencia de su origen. (Román, 1995, 90).

En la actualidad en España el castellano ha impuesto su gramática sobre la lengua gitana y lo que se conoce como *caló* o *kaló* son algunas palabras de la lengua romaní dentro de la estructura gramatical del castellano. Pero en el caso español no sólo el castellano ha influido la lengua gitana sino que también se ha

⁵ El caballero gitano; Soy el romani rai./un verdadero didikai./erijo mis castillos bajo el cielo azul./vivo en una tienda y no pago alquiler./y por eso me llaman el romaní rai. Coro: Kakka chavi, dick akai./papá ha ido a venderle a un mush un kushti grai./y por eso le llaman el romani rai./Soy el romani rai./solo un viejo didikai./ mi casa es una mansión bajo el cielo azul./nací en el arroyo y por eso nunca seré rico, y por eso me llaman el romaní rai.

Las palabras romaníes intercaladas tienen los siguientes significados: rai, "señor", "caballero"; didikai, literalmente significa "persona ruda e ignorante"...kakka chavvi, dick akai, es "calla, niño, y mira"; mush es "hombre", y kushti grai, "buen caballo". (Acton, Thomas, 1983, 33).

⁶ Caló, de Calés (negros), nombre con el cual se autodenomina el más numeroso grupo gitano de España. Por oposición al Busnó (blanco), es decir al no gitano, aunque es más común el término payo para referirse a estos últimos en el contexto español.

presentado el fenómeno inverso como se mencionó anteriormente “...un caso interesante es la incorporación del pronombre de primera persona **man**, **manda**, **mangue** “yo” al sistema pronominal del lenguaje popular español a través de las formas **menda** y **mangué**”. (92).

En otros grupos como el asentado en Armenia el contacto ha permitido la conservación del vocabulario aunque se haya adoptado el sistema morfológico del armenio (Vendryes citado por Román, 1995, 91). Se han dado también algunos casos en los cuales el desplazamiento ha llevado a la sustitución y muerte de la variedad “(tal es por ejemplo el caso de los *rudaros* con el *rumano*)”. (Soravia *En* : El Correo de la Unesco, 1984, 22).

De lo anterior se deduce que la flexibilidad lingüística de las lenguas romaníes no es una característica inherente a estas lenguas sino el resultado de una necesidad adaptativa, y es que “los gitanos practican el nomadismo en un territorio ya ocupado”. (Williams, 1994, 2), es decir, siempre son minoría y allí donde se han sedentarizado por largo tiempo la influencia de las lenguas dominantes sobre la propia se hace evidente en la mayoría de los casos, llevándolos a incorporar palabras, estructuras, expresiones, y demás características de las lenguas con las que entran en contacto.

Cuáles y cuántas son las variantes de las lenguas romaníes es aún difícil de determinar. A la hora de clasificar tanto a los grupos gitanos dispersos por el mundo - como a las lenguas de cada uno - se ha seguido en muchos casos criterios geográficos, “*Miklosich...dividió la lengua [gitana] en 11 grupos dialectales: griego, rumano, húngaro, checo, Alemán, polaco, ruso, finlandés, escandinavo, italiano y español*”. (Román, 1995, 57), esta clasificación no tiene en cuenta el carácter nómada del pueblo gitano y por lo tanto no es la más apropiada para describir esta realidad⁷. En otros casos se ha denominado la lengua con el nombre del grupo, correspondencia no válida en muchos casos, por lo que no es raro que una misma lengua reciba denominaciones distintas, dando como resultando tantas listas paralelas como investigadores. Aún así es común la clasificación de las distintas variedades de la lengua gitana en dos grandes grupos: los dialectos Vlach y los No-Vlach, dependiendo de la influencia del rumano en las mismas⁸.

⁷ Incluso en la época en la cual se realizó esta influyente clasificación (1872) aún no se habían llevado a cabo los grandes desplazamientos producto de las grandes guerras Europeas como bien anota Román (1995, 57). Desplazamientos que se continúan dando en la actualidad como en el caso de Kosovo y los cuales tendrán también influencia en la lengua hablada por estos grupos. La presente aproximación adolece del mismo problema clasificatorio a la espera de una mejor propuesta.

⁸ Vlach o Vlah hace referencia a Valaquia, uno de los principados rumanos.

En la actualidad la organización política de algunos grupos gitanos ha llevado a discutir problemas como la lengua. En España se intenta su resurgimiento a través del romanó-kaló, el cual “*pretende ser el idioma normatizado de los gitanos españoles, que respetando las singularidades del kaló conservadas hasta hoy, adopta las reglas fundamentales del romanó universal*”. (Ramírez-Heredia, 1999). En otros sitios en donde se conserva la lengua “*Hoy se escriben no sólo recopilaciones de canciones o de fábulas tradicionales sino también documentos “privados” e incluso obras literarias que tienen poco o nada que ver con el folklore antiguo.*” (Soravia En : El Correo de la Unesco, 1984, 23), en un claro y valioso esfuerzo de revalorizar y fomentar la cultura gitana y el uso y escritura de la lengua propia, pero pese a estos intentos el pueblo gitano continúa siendo ágrafo en su gran mayoría. Este es el caso en Colombia.

2. ROMANÉS: LENGUA DE LOS ACTUALES ROM DE COLOMBIA⁹.

2.1. DISTRIBUCIÓN Y NÚMERO DE HABLANTES.

Los gitanos se agrupan y conviven en compañías [kũm'pãjãs], compuestas por familias pertenecientes a uno o más grupos. Estas “*unidades... pueden agruparse en un barrio o en una “aldea”...o dispersarse por familias entre las viviendas de los demás habitantes [lo mas común para el caso colombiano].*” (Williams, 1994, 22). Su tamaño y distribución varían debido a los desplazamientos de los grupos familiares. Por el momento las más numerosas [kũm'pãjãs] de Colombia se encuentran en la ciudadela Juan Atalaya (barrios Kennedy, Chapinero, Doña Ceci, Antonia Santos entre otros) y en el barrio Tierra Linda (municipio de los Patios) del área metropolitana de la ciudad de Cúcuta (Dpto. de Norte de Santander), en el barrio el Poblado del pueblo de Girón (Dpto. de Santander), “*en los barrios Galán, San Rafael, La Igualdad, Primavera, Nueva Marsella, La Pradera, La Francia, Puente Aranda, Patio Bonito y otros [de la ciudad de Bogotá D.C.]*” (Proceso Organizativo del Pueblo Rom (Gitano) de Colombia En : DOCUMENTOS PARA EL DESARROLLO TERRITORIAL No. 19, 1999, 5). Además, hay grupos en las ciudades de Cali (Dpto. del Valle del Cauca), Cartagena (Dpto. de Bolívar), Pasto (Dpto. de Nariño), Barranquilla (Dpto. del Atlántico), Sogamoso (Dpto. de Boyacá), Itagüi, área metropolitana del Valle de Aburrá (Dpto. de Antioquia) y en otras ciudades y pueblos en número reducido. Por el momento no se cuenta con información exacta en cuanto a la

⁹ Romanés es el nombre con el cual los rom de Colombia llaman a su lengua.

cantidad de hablantes de romanés en el país, ya que este número varía dependiendo del investigador, y los datos nada precisos y sin ninguna rigurosidad estadística oscilan entre 2000 y 10000 hablantes. Lo cierto es que tan sólo sabemos con relativa seguridad el número de gitanos del país - rom y no rom hablantes de romanés -, cuando sean los mismos gitanos los que realicen un censo de su población. Además, este número siempre varía debido a los desplazamientos a países vecinos, y no es raro encontrar familias que si bien llevan viviendo años en territorio colombiano gran número de sus miembros ha nacido en Venezuela u otros países, o familias que llevando varias generaciones en Colombia deciden fijar su residencia en Venezuela u otros países, en este caso son factores económicos los principales determinantes de los desplazamientos¹⁰.

2.2. VITALIDAD.

En la actualidad y en todos los casos no hay monolingües dentro de los gitanos rom de Colombia, todos son bilingües en romanés¹¹ y en castellano [gəʒigə'nes]¹², y algunos - de los más viejos - tienen competencia en una o varias lenguas europeas, prueba de sus desplazamientos. Su bilingüismo se evidencia en la utilización habitual de dos nombres; uno propiamente gitano - en romanés - y otro en castellano, sin que en muchos casos haya una correspondencia entre los mismos. Nombres gitanos comunes para las mujeres son: ['doða], [pa'raska], ['βuolja], [p^ba'baj] (manzana), entre muchos otros, y para los hombres ['janko], ['φrinka], ['lazo], ['lelio], entre otros. El primero se utiliza entre los gitanos y el segundo es el que se da a los no gitanos [gə'ʒe] y el que se utiliza en los documentos públicos (registros notariales, carnets de E.P.S. y demás). Hoy en día - en algunos casos - tanto el nombre que se utiliza dentro de la comunidad como el utilizado ante los no gitanos corresponden a nombres muy difundidos y comunes en castellano - una gitana puede llamarse para su grupo Celina y para los no gitanos Sandra -, en estos casos aunque el nombre no sea propiamente en romanés aún así cumple con la función de determinar y poner límites a las relaciones, situación que no obstante tiende a cambiar en algunos grupos familiares¹³, los cuales ya no están utilizando sino un sólo nombre tanto para

¹⁰ Las ciudades fronterizas favorecen el comercio y esto explica la importancia de las mismas para los asentamientos gitanos. Tan sólo a cuarenta minutos en automóvil de la frontera Colombo-venezolana, en el pueblo de Rubio (Estado Táchira) el viajero colombiano encuentra la primera *kumpa* de la Rep. Bolivariana de Venezuela.

¹² En algunos casos llaman a su lengua catalán, pero este uso no es generalizado.

¹³ Con este nombre los gitanos rom designan no sólo al castellano sino de modo genérico a cualquier lengua hablada por los no gitanos o "particulares" [gAÈZe].

relacionarse con los de su grupo como para relacionarse con los no gitanos, lo que evidencia un cambio en los usos lingüísticos relacionado con los grupos de edad, sin que esto por el momento repercuta en el desuso alarmante del romanés, que en todos los casos fue registrado como una lengua hablada con fluidez.

La vitalidad etnolingüística del grupo gitano rom de Colombia no es mantenida por un alto status económico ni socio-histórico, ni debido al peso demográfico, ni al apoyo institucional¹⁴; factores principales según Giles (Citado por Appel, 1996, 52) en el mantenimiento lingüístico. Por lo tanto para describir su realidad sociolingüística acercamientos teóricos desde conceptos como los anteriores, o desde nociones como la de ámbito o diglosia¹⁵, o desde modelos como el de árbol de decisiones o la especialización funcional no son los más adecuados, ya que estos modelos y conceptos sirven para dar cuenta de realidades sociolingüísticas de lenguas minoritarias cuando los hablantes de estas inician, viven o invierten un proceso de transculturación, lo cual los lleva o llevó - según el caso -, a identificarse con los hablantes de la cultura dominante y por tanto a percibir como imprescindible la lengua de este grupo para la total vinculación a la sociedad. Pero en el caso de la comunidad gitana rom de Colombia la apreciación endógena del grupo no corresponde al estereotipo exógeno y la misma es muy elevada en la mayoría de los casos; convirtiéndose este factor en el principal determinante de la vitalidad del romanés, el cual no es usado de manera excluyente en un determinado dominio o para un determinado interlocutor como se verá a continuación.

2.3. ELECCIÓN Y USOS DEL ROMANÉS Y EL CASTELLANO.

2.3.1. INTERACCIÓN ROM - ROM.

En casa – actualmente - los niños(as) gitanos(as) están aprendiendo conjuntamente de sus padres y familiares el romanés y el castellano, los cuales son usados indistintamente para la comunicación intrafamiliar – con alguna predominancia del primero -, situación que no se presentaba en la generación anterior que vivió en carpas y la cual sólo adquiriría el castellano en una edad más

¹⁴ La personería jurídica de la primera organización política del pueblo gitano rom de Colombia “Proceso Organizativo del Pueblo Gitano (Rom) de Colombia” fue reconocida por el Ministerio del Interior Dirección General de Comunidades Negras mediante resolución No. 022 del 2 de septiembre de 1999.

¹⁵ Ninguna de las dos lenguas se especializa en funciones bajas y altas. El romanés es la lengua de uso familiar pero a su vez la lengua de la religión.

avanzada cuando las relaciones económicas - lectura de mano, comercio y demás - lo exigían. Aunque el castellano haya desplazado el uso exclusivo del romanés en el ámbito familiar, ambos códigos se utilizan de manera paralela y el romanés mantiene - en gran parte - sus características fonéticas y gramaticales. Varias causas explican la estabilidad del romanés (lengua minoritaria) ante el castellano (lengua mayoritaria)¹⁶: 1) El carácter patrilineal de la comunidad, que lleva a que la lengua del padre (el romanés) se considere como la lengua del grupo, por lo que incluso las esposas no gitanas [gə'ʒi] de los rom deben aprenderla. 2) La virilocalidad de los grupos familiares que evita la dispersión desmedida de los hablantes. 3) La valoración positiva de la independencia laboral, y por tanto, el continuar ejerciendo los trabajos tradicionales, lo que implica un contacto mínimo con el no gitano y la innecesidad del manejo de un castellano prestigioso para ascender económicamente. 4) La preponderante visión negativa de la sociedad dominante por parte de los gitanos, lo que les evita tenerla como modelo cultural y les permite erigir la propia de manera paralela y con pocos puntos de contacto, lo cual se refleja en el léxico. El castellano ha aportado al romanés - principalmente -, algunos tecnicismos propios de la segunda mitad del siglo XX, como *televisor*, *nevera*, *lavadora*, entre otros, y los cambios que se presentan en el sistema lexical corresponden a cambios suscitados por necesidades adaptativas que no implican una valoración positiva de los no gitanos: por ejemplo, al pasar de las carpas a las casas ha llevado a que parte del vocabulario focal relativo a este tipo de vida haya entrado en desuso, y que términos como ['zant'o] (*zanja*), [se'ra]n] (*almohada de plumas*), ['perin] (*co-bija de plumas*), entre otros, ya no sean conocidos por todos los hablantes más jóvenes.

Apoyados por la reciente organización política - de algunas *kumpañas* - el romanés se quiere sacar del ámbito doméstico y llevar a la escuela. Realidad sólo posible a largo plazo, ya que aún es necesario un anterior proceso de normatización, que lleve al establecimiento de una variedad estándar, con su gramática, su diccionario, sus textos escritos y sus medios de difusión, para luego iniciar el proceso de normalización, consistente en la extensión del romanés a distintos dominios - uno de ellos la escuela -. A este respecto es muy significativo que en los primeros documentos dirigidos por el Proceso Organizativo del Pueblo Rom (Gitano) de Colombia al Ministerio del Interior de Colombia aparezca la expresión "Salud y Suerte" y tan sólo tiempo después su equivalente en romanés *¡Bagh sastimós!*.

¹⁶ En este caso es preferible el término mayoritaria a dominante, por las connotaciones que el segundo tiene y que no son aplicables a la situación descrita.

2.3.2. INTERACCIÓN ROM – NO ROM.

2.3.2.1. Interacción rom – [gɑ'ʒe].

El conocimiento del castellano por parte de los rom es una necesidad económica, y el uso del mismo – predominante en este tipo de interacción –, es en la mayoría de los casos muy alejado del estándar y corresponde a una variedad baja, esto es debido a la falta de asistencia a la escuela y por consiguiente al no estar expuestos a una variedad alta de castellano de manera prolongada. Tanto hombres como mujeres a mayor edad manejan un léxico castellano más limitado que el de los jóvenes que si van a la escuela. Al igual que el castellano de las generaciones que habitaron en carpas refleja mayores influencias fonéticas del romanés, como la sustitución de los fonemas [r] y [R] del castellano por los fonemas [ʀ] y [ʁ] del romanés.

En la actualidad - y debido al aumento de matrimonios *rom*-[gɑ'ʒi] - los niños y jóvenes de la nueva generación están aprendiendo un mejor castellano, sobre todo cuando el grupo familiar valora el que sus hijos vayan a la escuela en donde los niños gitanos se expresan exclusivamente en esta lengua al relacionarse con niños no gitanos.

En Colombia los préstamos del romanés al castellano, y viceversa son mínimos como ya se mencionó - a diferencia de lo acaecido en España -; esto sólo prueba que – hasta el momento - estas culturas en Colombia han evitado al máximo los puntos de contacto, y estos se dan – preferentemente - cuando hay un interés económico implicado, por ejemplo cuando los hombres comercian o cuando las mujeres “echan la suerte”, en estos casos el contacto es mínimo, repetitivo y habitualmente en castellano. Pero esta lengua no es la única empleada en estas relaciones, ya que el romanés toma funciones de lengua secreta cuando ante la presencia de un particular [gɑ'ʒo] o una [gɑ'ʒi] se quiere decir algo sobre el mismo - o al mismo - sin que este se entere, por ejemplo, una ofensa. Otro uso del romanés en este tipo de interacciones se presenta cuando las mujeres gitanas “echan la suerte”, y donde esta lengua es la más apropiada al terminar la sesión de quiromancia, debido a que el poder de la gitana se acrecienta – al igual que la fe de los particulares en la misma - al utilizar esta el romanés y ubicarse por tanto fuera del mundo cotidiano de los no gitanos más acorde a los poderes que a la misma se le atribuyen.

2.3.2.2. Interacción rom – [lu'ðar].

En Colombia a la par de la presencia de los grupos gitanos rom - aunque en menor proporción que estos - se encuentran los gitanos ludar [lu'ðar]. Este

grupo es llamado [boj'as] por los rom - término inicialmente peyorativo -, a su vez los ludar llaman [gur'bets] a los rom con la misma intención¹⁷. Su presencia en el país es registrada en los años ochenta por Villa (1986, 18), aunque este autor, al igual que Paternina (1999, 166) y El Proceso Organizativo del Pueblo Rom (gitano) de Colombia (En : DOCUMENTOS PARA EL DESARROLLO TERRITORIAL, 1999, 10), los llaman *boyás* o *Boyhás* - respectivamente - y los sitúan como un subgrupo o raza rom, pero los ludar no aceptan ninguna de estas dos categorizaciones. De su presencia en el continente tenemos noticias con anterioridad:

Los “húngaros” de la Argentina se dividen en dos grupos (¿castas?) endógamos, los rom y los boyás...el idioma de los boyás tiene claras raíces gitanas, pero es de difícil comprensión para los rom argentinos... Un estudio sobre los “húngaros” en Méjico, divide a estos en Bayás, en Rom Cineros y en Pajareros o “los del [cine] Colonial”. Los últimos hablan únicamente el español, y es de pensarse que tanto ellos como los Boyás llevan una “vida de húngaros”, sin poseer una vida espiritual netamente gitana. En condiciones gitanoides semejantes vive en Alemania un grupo de feriantes conocido con el nombre de Báyase. Obviamente Báyase, Bayás y boyás es la misma palabra, so forma dialectal distinta. (Hasler, 1970, 51).

La explicación de Hasler – en nada satisfactoria - no explica la lengua de este grupo, al tiempo que no considera que *boyás* es un término exógeno a la comunidad ludar. Clébert da cuenta de su presencia en Europa Central y dice de ellos –luego de clasificarlos dentro del grupo de los cingaros *kalderas* -; “*boyhas...vienen de Transilvania y formaban, antes de la guerra, [segunda guerra mundial] la mayoría de nuestros exhibidores de animales*”. (1985, 68).

En Colombia los ludar llevan por lo menos cuatro generaciones y en la actualidad y por el momento, se encuentran en la ciudad de Cúcuta (Dpto. de Norte de Santander) y en la Costa Atlántica (en donde algunos conservan una vida seminómada al ejercer los oficios que tradicionalmente han ejercido; el espectáculo del circo y más recientemente el del cine ambulante).

Los ludar llaman a su lengua rumeniaste [rume'niaste] y superponen esta al romanés, al cual consideran como la lengua propia de los rom. El rumeniaste es en realidad una variante del rumano y el propio grupo ha perdido la conciencia de esto. Es lógico suponer que los ludar al emigrar de Rumania a otros países en donde el rumano no era la lengua mayoritaria asumieron esta como la propia lengua gitana en oposición a las lenguas de los otros grupos con los cuales entra-

¹⁷ [njans] es el nombre con el cual se designa a los no gitanos en su lengua.

ban en contacto. Si comparamos los nombres de los primeros números en cada una de estas tres lenguas las diferencias entre el romanés, el rumeniaste y el rumano se nos presentarán evidentes.

Cuadro 2. Números : comparación romanés – rumeniaste - rumano.

	Uno	Dos	Tres	Cuatro	Cinco	Seis	Diez
Romanés	'jeg'	'duj	trín	'star	pans	'souu	des
Rumeniaste	un	'doj	'drej	'φατρυ	'jinj	'saθe	'jaje
Rumano	unu	doi	trei	patru	cinci	sase	zece

El grupo ludar¹⁸ de la ciudad de Cúcuta (Dpto. de Norte de Santander) vive inmerso en la [kūm'pāñās] rom del barrio Kennedy de la ciudadela Juan Atalaya, y sufre un proceso de desplazamiento de su lengua debido al reducido número de hablantes y al constante uso del romanés y el castellano; el primero se usa primordialmente en las relaciones con los rom y el segundo ha reforzado su uso fundamentalmente por la valoración positiva que este grupo – en particular – tiene de la escuela.

A pesar de su desplazamiento el rumeniaste goza de mayor prestigio que el romanés dentro de la [kūm'pāñās] de Cúcuta, debido en parte a que los ludar hablan y entienden el romanés mientras los rom no manejan el rumeniaste, y en parte a que los ludar consideran a su lengua como un idioma y al romanés como un dialecto, ya que el primero lo escriben y leen y el segundo no, *“Incluso las personas que no utilizan el dialecto de más prestigio aceptan su autoridad y corrección, su ‘dominación simbólica’”* (Burdieu citado por Kottak, 1999, 390). Por lo que no es raro que los rom consideren que “el verdadero romanés” es el hablado por los ludar.

El castellano contrario a lo que afirma Villa (1986, 18) no es usado como lengua franca en el contacto entre los grupos rom y ludar y en muchos casos lo que se presenta es una situación de dual-lingüismo en la cual los rom hablan romanés y los ludar castellano dándose así una relación de poder dado que la variedad de castellano manejada por los ludar es más alta que la de los rom debido al mayor acercamiento escolar de los primeros. De igual manera es común el uso del romanés en la interacción rom–ludar y la utilización del rumeniaste

¹⁸ Este grupo presenta las mismas características etnográficas que el 2 Este grupo presenta las mismas características etnográficas que el grupo rom y su biculturalismo se evidencia también en la utilización de dos nombres propios. En Cúcuta son todos de apellido Romero.

por parte de estos últimos cuando no quieren ser entendidos por los rom. Cabe mencionar que no todos los ludar gustan hablar romanés en sus casas y cuando se presentan matrimonios entre estos dos grupos gitanos la lengua del esposo es la que se habla preferentemente.

Tanto el romanés como el rumeniaste hablados en Colombia demandan un estudio en profundidad. El presente artículo pretende contribuir a la difusión y discusión de esta realidad, señalando – fundamentalmente – tendencias sociolingüísticas detectadas a través del trabajo de campo. Este último fue realizado en las [kũm'pãñã]de Cúcuta (Dpto. N. de S.), Girón (Dpto. de Santander) y Bogotá D.C., combinando técnicas etnográficas como la observación directa, la observación participante, charlas informales, entrevistas con cuestionario, trabajo detallado con informantes clave y entrevistas en profundidad, con encuestas lexicales y gramaticales. Tanto unas como otras fueron realizadas con la colaboración de informantes comprendidos entre distintos grupos de edad.

REFERENCIAS

- ACTON, Thomas. **Gitanos**. Madrid : Espasa, 1983. 48 p. ISBN 84-239-5780-2.
- APPEL, René y MUYSKEN, Pieter. **Bilingüismo y contacto de lenguas**. Barcelona : Ariel, 1996. 303 p. ISBN 84-344-8221-5.
- BLOCH, Jules. **Los gitanos**. Buenos Aires : EUDEBA, 1962. 61 p.
- BORROW, George. **Los zingali : los gitanos de España**. Madrid : Turner, s.f. 239 p. ISBN 84-85137-86-8.
- El Correo de la Unesco : **Una Ventana Abierta al Mundo / UNESCO**. Vol. 37, No. 10 (oct. 1984). París : UNESCO, 1984. 33 p. Mensual. ISSN 0304-310X.
- COSTA, Cristina da. **Ciganos : A oralidade como defesa de uma minoria étnica**. En : ORALIDAD : ANUARIO PARA EL RESCATE DE LA TRADICIÓN ORAL DE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE. No. 4 (1992); p. 34-39.
- DOCUMENTOS PARA EL DESARROLLO TERRITORIAL NO. 19 / Departamento Nacional de Planeación. No. 19 (may. 1999). Santafé de Bogotá : DNP, 1999. 23 p.
- FONSECA, Isabel. **Bury me standing : the gypsies and their journey**. New York : Random House, 1996. 322 p. ISBN 0-679-73743-X.
- GONIN, Jean-Marc et HUGÉUX, Vincent. **Les tziganes, parias de l'Europe**. En : L'express. No. 2155 (oct. 1992); p. 22-26.
- HASLER, Juan. **Los gitanos o "húngaros"**. En : Boletín del Instituto de Antropología. Vol. 3, No. 12 (dic. 1970); p. 45-81.
- _____. **Vocabulario etimológico de los ȑoločk sur-americanos**. En : Lingüística y Literatura. No. 7. (1984); p. 53-67. ISSN 0120- 5587.

HOLZINGER, Daniel. **Romanes : sinte**. München : Lincom Europa, 1995. 45 p. (Languages of the world : Materials ; no. 105). ISBN 3-89586-017-4.

HUTTERER, Miklós. **Problemas de selección de un estándar normativo en una serie de dialectos**. En : **Antropología y lingüística en el desarrollo de la educación**. Paris : UNESCO, 1973. p. 56-57. (Estudios y documentos de educación ; no.11). ISBN 92-3-301095-3.

IVATTS, Arthur. **Los gitanos y el mundo moderno : nómadas o sedentarios un pueblo que evoluciona gracias a la educación**. En : **El Correo : Una Ventana Abierta al Mundo**. Vol. 27, No. 11 (nov. 1974); p. 4-11.

LAVOB, William. **Modelos sociolingüísticos**. Madrid : Cátedra, 1983. 411 p. ISBN 84-376-0428-1.

PABANÓ, F.M. **Historia y costumbres de los gitanos : colección de cuentos viejos y nuevos, dichos y timos graciosos, maldiciones y refranes netamente gitanos**. Barcelona : Montaner y Simón, 1915. 192 p. + **Diccionario español-gitano-germanesco : dialecto de los gitanos**. 136 p.

PATERNINA, Hugo Alejandro y GAMBOA, Juan Carlos. **Los gitanos : tras la huella inevitable de un pueblo nómada**. En : **Nómadas**. No. 10 (abr.- oct. 1999); p. 156-170. ISSN 0121-7550.

RAMÍREZ-HEREDIA, Juan de Dios. **A propósito de nuestro idioma**. En : <http://www.unionromani.org/ftp/idioma02.asc>. 1999.

RAUTA, Aurelio. **Gramática rumana**. Madrid : Universidad de Salamanca, 1947. 489 p. (Tesis y estudios Salmantinos ; no. 4).

ROMAINE, Suzanne. **El lenguaje en la sociedad : una introducción a la sociolingüística**. Barcelona : Ariel, 1996. 271 p. ISBN 84-344-8216-9.

ROMÁN FERNÁNDEZ, Mercedes. **Aportación a los estudios sobre el caló en España**. Valencia : Universitat de València, 1995. 214 p. (Revista Cuadernos de Filología ; Anejo no. 15). ISBN 84-370-1847-1.

SANTANA, Maria de Lourdes B. **Os ciganos : aspectos da organização social de um grupo cigano em Campinas**. São Paulo : Universidade de São Paulo, 1983. 186 p. (antropología ; no.4).

VILLAMEJÍA, Víctor. **Sobre el bilingüismo diglósico de los gitanos de Santa María**. En : **Glotta : órgano de difusión lingüística**. Vol. 1, No. 2 (may.- ago. 1986); p. 18-23. ISSN 0120-6516.

WILLIAMS, Patrick. **Los eternos viajeros : la odisea europea de los gitanos**. En : **El Correo de la Unesco : Una Ventana Abierta al Mundo**. Vol. 47, No. 11 (nov. 1994); p. 21-24. ISSN 0304-310X.

